

La bibliografía gimnástica extranjera en el proceso de institucionalización de la educación física española del siglo XIX (1807-1883). Traducciones y adaptaciones

Bibliography on foreign gymnastics in the process of institutionalisation of Spanish physical education in the nineteenth century (1807-1883). Translations and adaptations

*Manuela Álvarez Jurado, **Xavier Torreadella Flix

*Universidad de Córdoba (España), **Universidad Autónoma de Barcelona (España)

Resumen: En el llamado proceso de institucionalización de la educación física española, la escasa producción bibliográfica en la materia generó la necesidad de cubrir el vacío documental con aportaciones foráneas, a través de traducciones, adaptaciones e incluso en numerosas ocasiones, de plagios. En este período, la incorporación al español de autores y obras extranjeras enriqueció la bibliografía pedagógica y científico-técnica de la gimnástica y la educación física. El objetivo de estudio de este trabajo es el de significar y valorar la producción de esta bibliografía en el período comprendido entre 1807 a 1883. Ello se aborda a través de una metodología histórico-documental con el soporte de las técnicas heurísticas, la revisión de estudios anteriores y la hermenéutica como recurso crítico a los documentos objeto de estudio. Se concluye que, si bien existió una escasa bibliografía gimnástica extranjera publicada en español, su repercusión fue trascendental para fundamentar y cohesionar el marco ideológico alrededor de la débil institucionalización de la educación física española del siglo XIX.

Palabras clave. Revisión bibliográfica, gimnástica, educación física, traducción, adaptación.

Abstract: In the so-called institutionalisation process of Spanish physical education the scant bibliography produced about the subject generated the need to cover the documentary gap with contributions from elsewhere. During that period the inclusion of Spanish by foreign authors and Works enriched the educational and scientific-technical bibliography on gymnastics and physical education. Looking at this topic, our object of study is to present, consider, interpret and evaluate the production of this bibliography in the abovementioned period. We use a historical-documentary methodology with the support of heuristic techniques, review of previous studies and hermeneutics as a critical resource for the objects of our study. Our conclusion is that while there was very little foreign bibliography on gymnastic published in Spanish, its repercussion was extraordinary in providing the foundation and cohesion for the ideological framework on the weak institutionalisation of Spanish physical education in the nineteenth century.

Keywords. Bibliographical review, gymnastics, physical education, translation, adaptation.

Introducción

El interés despertado en Europa en la segunda mitad del siglo XVIII por la educación física dio lugar al nacimiento de una nueva disciplina educativa que priorizaba el ejercicio físico y el cuidado del cuerpo. Con la publicación en 1762 de la obra *Dissertation sur l'éducation physique des enfants, depuis leur naissance jusqu'à l'âge de la puberté* del médico suizo Jean Ballexserd (1726-1774), se comienza a utilizar el término *éducation physique* con una finalidad higiénico-pedagógica, lo que de algún modo lo distinguía del término *gymnastique* que se ceñía más específicamente al ámbito de la medicina

(Gutiérrez Rodilla, 1995, p.427). Sin embargo, en las traducciones al español de la obra de Ballexserd llevadas a cabo por Eugenio de Llaguno y Amírola (1765, 1769, 1787) bajo el seudónimo de Patricio de España, el término *éducation physique* fue traducido por el de «crianza física» (*Crianza física de los niños desde su nacimiento hasta la pubertad*), que ya dejaba entrever que la finalidad de esta obra era la educación desde la infancia en la práctica de una correcta higiene lo que redundaría en una buena salud. Esta conexión entre higiene, salud y educación originó la publicación de numerosos tratados y manuales, algunos de los cuales (los que más repercusión tuvieron) vamos a presentar en este estudio. A comienzos del siglo XIX en toda Europa surgen los llamados «movimientos gimnásticos» que difundieron la actividad gimnástica como instrumento educativo y regenerador y constituyeron el germen de esta profusa bibliografía (Torreadella, 2013c, p.137).

La bibliografía sobre gimnástica y sobre educación física en España a lo largo del siglo XIX estuvo marcada por la historia de su recepción. En efecto, las escasas obras escritas por autores españoles carecían de originalidad y se mostraban claramente deudoras de las obras publicadas en Europa, sobre todo de las publicadas en Francia. Prueba de esto es que la mayor parte de los títulos recomendados en los centros de enseñanza eran traducciones de obras francesas. De este modo, podemos observar el papel fundamental que jugaron las traducciones al español de obras procedentes de países europeos que introdujeron en España el conocimiento técnico especializado en el ámbito de la educación física que ya se estaba gestando en el país vecino. No se trató de un caso aislado ya que ocurrió igualmente en otros ámbitos científicos y técnicos como demuestran los numerosos estudios llevados a cabo por los miembros del grupo Neolcyt de la Universidad Autónoma de Barcelona sobre las traducciones al español de textos franceses del ámbito de la química o de la física y por los miembros del grupo Histradcyt de la Universidad de Valencia sobre textos relacionados con la agricultura o la medicina. En el ámbito lúdico-cultural destacó también la traducción de libros sobre el juego del ajedrez que fueron mayoritariamente traducidos del francés (Brasó, 2016, 2018).

Anteriormente se han presentado estudios que ponen en evidencia la débil contribución de la bibliografía gimnástica en España en el transcurso del llamado proceso de institucionalización —o de oficialización— de la educación física (Cambeiro, 1997; Torredadella & Olivera, 2012; Torredadella, 2013a); un periodo que abarca desde el Real Instituto Militar Pestalozziano (1806-08) hasta la creación de las primeras plazas de profesores de Gimnástica en los Institutos de Segunda Enseñanza y la Reforma de la Instrucción Primaria de 1901, que incorporó la asignatura de «Ejercicios corporales» (De Lucas, 2000b). Asimismo, los estudios sobre la educación física han evidenciado el escaso desarrollo de su implantación y la poca atención gubernativa de la que fue objeto (Cambeiro, 1997, 2004; De Lucas, 2000a; Martínez Navarro, 1983; Pastor, 1997, 2005a, 2005b; Torredadella, 2013a). Este panorama expresa la desolación que generó el abandono de la gimnástica escolar y la frustración de no poseer un sistema de educación física propio, como el que tenían las naciones más avanzadas de Europa. De ahí que los pioneros en España de la enseñanza gimnástica fijasen su atención en lo que sucedía más allá de los Pirineos (Torredadella, 2014a).

Sobre esta cuestión, el objetivo de este estudio es el

de exponer, significar y valorar la producción de la bibliografía extranjera sobre gimnástica principalmente publicada en España en atención a la educación física escolar entre 1807 y 1883. Por eso se incorpora un relato cronológico y lineal en el que se comenta la trascendencia de esta bibliografía. Ello permite, que por un lado se puedan apreciar mejor algunos aspectos de la evolución de la educación física escolar, pero también, por otro lado, vincular el documento en su contexto histórico ya que de otro modo no se podría entender por qué se tradujo determinada obra e incluso por qué no se tradujeron muchas otras sin analizar su contexto.

La metodología utilizada parte de la localización y proceso de indización de las obras y el análisis de contenido de estas, en tanto a su crítica interna como externa. La parte heurística viene dada por los trabajos bibliográficos y documentales previos (Torredadella, 2011a, 2013a, 2016; Torredadella & Olivera, 2012; Pastor, 2005a, 2005b). La mayoría de las obras españolas se han consultado *in situ* (obras propiedad de los autores), o bien a través del recurso en línea de la Biblioteca Digital Hispánica (Biblioteca Nacional de España) y de Google Books. En cuanto a las obras francesas, el acceso se ha establecido a través de la plataforma digital Gallica de la Biblioteca Nacional de Francia y, también, de Google Books.

La parte hermenéutica se suscribe al análisis sociohistórico crítico, sustentado por estudios en el marco referencial al objeto de estudio.

Nuestro estudio se enmarca en el ámbito de la historia de los textos traducidos según la distinción que Gallego Roca (2004, p.480) hace entre historia de la traducción o historia de las traducciones e historia de los textos traducidos: «es posible distinguir una Historia de las traducciones, ocupada en las teorías, las normas y el quehacer del traductor, y una historia de los textos traducidos. Los objetos de la historia son distintos en cada caso pero no sólo pueden ser compatibles, sino que deben ser complementarios.». Concebida por Bastin como ciencia auxiliar de la Historia, la Historia de la Traducción establece una estrecha relación con aquella de tal manera que una se sirve de la otra: «Comment l'histoire a-t-elle été servie par la traduction et comment s'en est-elle servie?» (Bastin, 2004, p.459). Para la Historia de la Traducción, la decisión de los traductores a la hora de elegir una u otra obra no es fruto de la casualidad ni se trata de una decisión individual, sino que es producto de una reacción, generalmente colectiva, ante un creciente interés por unos determinados conocimientos (Lépinette, 2016). Así pues, partiremos de las tres

preguntas fundamentales con las que, según Berman (1984, p.71), debe contar toda teoría histórica de la traducción: *pourquoi traduire?, comment traduire?, que traduire?* Este es el planteamiento que ha guiado nuestro estudio muy en la línea de la división de Pym (Sabio, 2006, p.35) en tres áreas correspondientes a la traducción: la «arqueología» que indaga sobre *¿quién tradujo?, ¿cuándo?, ¿para quién?*, la «crítica histórica» y la «explicación» que pretende demostrar por qué se lleva a cabo la traducción de una obra.

A través del corpus que hemos seleccionado y que está compuesto por textos traducidos en España entre 1808 y 1883, junto a sus paratextos sobre el ámbito de la educación física y la gimnástica, podemos conocer las relaciones que mantuvo España con otros países europeos y qué pudieron estos aportar en relación con este ámbito de estudio.

Es obligado señalar que todas las obras propias de la educación física aquí citadas, incluso las no publicadas en España, fueron incluidas en la *Bibliografía general de la educación física* (Blanco, 1927; Torredadella-Flix, 2014) o en el Catálogo de la Biblioteca del Gimnasio de Colón (Llaverías, 1935; Torredadella, 2018).

El proceso de institucionalización de la educación física en España comprende un período de estudio desde 1807 hasta 1901. Este período arranca con *La gimnástica o escuela de la juventud* (Amar Durivier & Jauffret 1807), que fue el primer tratado que se presentó en España sobre la materia y termina con la promulgación de la Ley de 3 de marzo de 1883, fecha simbólica para la educación física española que marca la creación de la Escuela Central de Gimnástica (Barbero, 2011). El segundo período va desde 1884 hasta 1901, año en el que el Real Decreto de 26 de octubre de 1901 oficializó la asignatura de «Ejercicios corporales» para la Instrucción Primaria (De Lucas, 2000b). En el presente artículo nos ocuparemos solamente del primer período.

Los inicios. De Pestalozzi al fundador de la educación física: Francisco Amorós

A principios del siglo XIX, en el ámbito de la educación física escolar, la aportación más significativa fue *La gimnástica o escuela de la juventud, tratado elemental de juegos, de ejercicios considerados en razón de su utilidad física y moral*, una traducción al español a cargo de Mariano Iborra de la edición francesa de Amar Durivier & J.L. Jauffret ([1803] 1807), inspirada o plagiada del tratado de Johann Christoph Friedrich Guts Muths (1759-1839), *Gymnastik für die Jugend* (1793). Este tratado merece especial aten-

ción por ser la primera obra pedagógica sobre gimnástica que se publicó en España, pero también por facilitar la entrada de la influencia de Enrique Pestalozzi (1746-1827) y de la corriente filantrópica alemana que influyó en Francisco Amorós (1770-1848) y en sus primeras experiencias en educación física escolar (Llorens & Torredadella-Flix, 2017; Torredadella, 2013c).

También es pertinente incorporar en esta época el *Arte de nadar* del italiano Orionzo Bernardi (1807); una obra que, si bien pertenece al ámbito de la natación utilitaria, representó en España el primer manual de aprendizaje de la natación moderna. Como se ha indicado, este tratado fue idóneo para que Amorós pusiera en marcha en Madrid las primeras clases de natación dentro del programa de educación física escolar (Torredadella-Flix, 2015). Esta obra, aunque fue frecuentemente plagiada, sirvió durante todo el siglo XIX para divulgar las ventajas utilitarias, higiénicas, recreativas y educativas de la natación.

Otra obra significativa fue *Descripción de los juegos de infancia, los mas propios a desenvolver sus facultades físicas, marales, y para servir de abecedario gimnástico* (1818) de Vicente Naharro (1750-1823). Esta obra es una adaptación—con grabados incluidos, pero con algunas variaciones de texto y de juegos—de la edición francesa *Description des jeux de l'enfance les plus propres à développer ses facultés physiques, pour servir D'Abécédaire Gymnastique* de 1813. En su día se consideró que la obra se inspiraba de *La gimnástica o escuela de la juventud* (1807) de Amar Durivier y Jauffret. Además, la edición francesa es, a su vez, una versión adaptada de la impresa por Cordier y Legras (1802) y de la cual surgieron abundantes obras sucedáneas ya que esta popular obra se utilizó para el aprendizaje de la lectura y la educación moral (Llorens & Torredadella-Flix, 2017; Torredadella, 2011b).

Con el final del absolutismo de Fernando VII, el nuevo régimen liberal no reparó en el ostracismo de Amorós. Ahora bien, algunos de sus discípulos fueron los que propagaron por España los primeros gimnasios y a su vez trabajaron como profesores de gimnástica en los elitistas colegios privados de carácter seglar (Torredadella, 2013c).

Si como hemos mencionado, la primera influencia extranjera provino de Pestalozzi, posteriormente fue la obra de Amorós—primer profesor de educación física reconocido que hubo en España—, la que más influyó en las obras posteriores lo que le valió el honor de ser considerado el fundador de la educación física en Francia. No es arriesgado precisar que el sistema que este introdujo en España adoleció de una inopinada generali-

zación, tanto en la enseñanza reglada como en otros campos de práctica. Como evidencia de esta despreocupación puede ponerse como ejemplo el hecho de que no se tradujera al español el *Manuel d'éducation physique, gymnastique et morale* (1830), la obra más popular y conocida de Amorós (Torrebadella, 2013c). Pero como mencionó Pedro Carlier (1867, p.7), esta obra y la edición de 1848, fueron la fuente de inspiración para que otros autores en España y en el extranjero copiaran «la mayor parte casi literalmente, con excepción de alguna que otra reforma o innovación que han considerado conveniente para disfrazar algo el plagio».

La educación física en la construcción del estado liberal

Los continuos escenarios bélicos del siglo XIX, las guerras civiles, los pronunciamientos militares —golpes de Estado— revueltas sociales y las guerras exteriores, no permitían un clima favorable para invertir en empresas editoriales de riesgo. Por un lado, los elevados índices de analfabetismo y la baja escolarización de la población y, por el otro, un coyuntural atraso cultural, científico e industrial del país (Fontana, 2015; Villares, 2009), eran razones suficientes para no arriesgarse en aventuras editoriales sobre materias como la educación física o la gimnástica de escaso interés social y, más todavía, cuando no existía un interés político y los cambios de gobierno eran constantes. Efectivamente, el país se encontraba sumido en una política de aislamiento y alejado de los avances científicos e industriales que ya se estaban produciendo en otros países vecinos.

A todo ello hay que añadir algunos aspectos más. Uno fue el escaso influjo nacionalizador de la escuela, cuyo efecto se dejó sentir en el sentimiento de una débil conciencia nacional (Álvarez Junco, 2001) y, en este contexto, cabe señalar el estrepitoso fracaso de la educación pública que apenas interesó al Estado que se desentendió de los problemas traspasando la organización a las incapacidades administrativas y de gestión de los municipios (Fontana, 2015; Villares, 2009). Pero, además, existía el sello de una sociedad extremadamente religiosa, pudorosa, atemorizada y dominada por un casticismo intelectual que rechazaba todo cambio que desequilibrase el *statu quo* social y moral (Villares, 2009).

Aunque ya comenzaba a vislumbrarse en España un incipiente auge editorial que iría en aumento conforme avanzaba el siglo, este estuvo vinculado al influjo extranjero con el establecimiento en España de editoriales fundamentalmente francesas. Sin embargo, se de-

teció una gran escasez de libros escolares y académicos en todas las disciplinas (Álvarez Jurado, 2017, p.134) lo que hizo que la traducción de libros de textos franceses a otras lenguas se convirtiera en un fenómeno habitual durante este siglo (Simon Castel, 2007, p.30) con la finalidad de suplir esa carencia.

Así pues, la importancia que ejerció la literatura gimnástica francesa fue un hecho evidente, ya fuese en el ámbito higiénico, educativo, médico o en el militar. Primeramente, es ineludible citar que la omnipresencia de la gimnástica de Amorós fue significativa durante todo el siglo XIX, tanto en el ámbito militar como en el privado de los primeros gimnasios. En el ámbito higiénico destacó la obra de Carlos Londe (1795-1862), en cuyos tratados de higiene (Londe, [1827] 1829, 1843) se declara partidario de la gimnástica de Amorós (Torrebadella, 2013c). También hemos de señalar la aportación de Charles Joseph François Richard (1793-1865), *Tratado sobre la educación física de los niños* ([1843] 1849); «obra de transición entre los tratados domésticos de educación, higiene y salud y los manuales de educación física decimonónicos» (Álvarez Jurado, 2019, p.208). Además, sobre la gimnástica higiénica y educativa destacaron otros tantos autores que, desde el ámbito higiénico-médico, contribuyeron a la configuración de la entrada de la educación física escolar, eso sí, asociada a la educación de la voluntad, al encauzamiento de un cuerpo moralizado y a la prevención de los funestos males del onanismo (Torrebadella-Flix & Vicente-Pedraz, 2016; Vicente-Pedraz & Torrebadella-Flix, 2017).

En el ámbito pedagógico la influencia llegó de la mano de autores como Marco Antonio Jullien de Paris ([1808 1ª ed., 1835 2ª ed.] 1840, 1845), Ambrosio Rendu (1845), Christian Schwarz (1846) o Joseph Marie de Gerando (1853), en el que confluían los anteriores elementos y una cierta adscripción a la educación integral (Torrebadella, 2013c), siempre evitando que «los ejercicios que son propios de un volatín, nunca podrán formar parte de los que prescribe la pedagogía» (Schwarz, 1846 t. II, p.67). Efectivamente, en esta época algunos aventajados de la gimnástica acrobática también se ofrecieron para impartir esta enseñanza en colegios e institutos (Torrebadella, 2013b), con lo cual, la advertencia de Schwarz no era una cuestión menor, como asimismo indicó Amorós (1830, p.237): «parce qu'il commence à sentir le *funambulisme*, et l'on sait qu'alors ma méthode s'arrête». La obra de Schwarz fue adaptada (que no traducida) al español por Julio Kühn, catedrático de Filosofía. En el prólogo, el propio Kühn reconoce «que era necesario hacer una versión libre que extendiendo y

dando nueva forma al pensamiento del autor alemán, pudiera suavizar en algún tanto su originaria aridez y ponerla al alcance de todos».

Por su parte, Rendu (1845), que se felicitaba de los éxitos alcanzados por Amorós, orientaba la enseñanza de la gimnástica a los juegos corporales y a los ejercicios naturales al aire libre.

En Francia Marco Antonio Jullien de Paris (1775-1848), admirador de Pestalozzi, apoyó incondicionalmente el método de Amorós. El *Ensayo General de educación física, moral e intelectual con un plan de educación práctica para la infancia, la adolescencia y la juventud*, que contó con dos ediciones en Francia (1808 y 1835), fue traducido al español en dos ocasiones (1840, 1845). En la parte dedicada a la educación física estuvo ilustrada por *La gimnástica o escuela de la juventud* y, en la 2ª edición original francesa se introdujeron los adelantos en la gimnástica del método de Amorós. El 10 de septiembre de 1845, el Consejo de Instrucción Pública declaró la obra de Jullien (1840) útil para los profesores y directores de instrucción primaria, con lo cual facilitó el acceso a las escuelas Normales y, asimismo, confirmó más representación al sistema pestalozziano (Torrebadella, 2014a). En el prólogo, el traductor de la primera edición al español de 1840 señala:

«La educación física ha sido la más descuidada hasta el día por un efecto de nuestra molicie y afeminación, tan perjudicial a la sociedad como al mismo individuo aislado. Sin energía física, no hay salud, ni tampoco energía moral, y de consiguiente, ninguna de las nobles que emanan de la fortaleza.» (Jullien, 1840, p.XIV)

Ahora bien, en 1848, año del fallecimiento de Amorós, pero también marcado por los sucesos revolucionarios en Europa, se produce la entrada en España del comunismo a través del influjo de Étienne Cabet (1788-1856), quien con su obra *Voyage en Icarie* (1848) puso de relieve la idealización de la escuela racional Icaria; un modelo educativo altamente revolucionario por su profunda raíz democratizadora. En la escuela icariana la educación física –la gimnástica y los juegos– tenían un valor esencial para el desarrollo del cuerpo «la gracia, la destreza, la fuerza y la salud» (Cabet, 1848, p.80). De ahí que también el gimnasio fuese imprescindible para la educación, como los juegos libres y otras ejercitaciones gimnásticas:

«Andar bien, correr, saltar en todos sentidos, subir a las alturas, trepar, descender, nadar, montar a caballo, bailar, correr, patines, hacer por último el ejercicio militar, son otros tantos estudios o verdaderos juegos que fortifican el cuerpo, perfeccionándole a la vez.»

(Cabet, 1848, p.80)

Otras obras de influencia francesa –algunas de ellas plagiadas enteramente y otras traducciones o adaptaciones– fueron los tratados de juegos infantiles. Entre estos destaca *Juegos y ejercicios de los niños* (Anónimo, 1841), un libro que fue referenciado por Laureano Figuerola (1842) y aprobado como útil para la enseñanza de la instrucción primaria elemental en el *Boletín de Instrucción Pública*, 21 de mayo de 1842, nº 31. Además, en esta línea se identifican las obras de R. C (1847a, 1847b), Ángel Fernández de los Ríos ([1851] 1852), Francisco López (1855), Francisco Fernández (1847, [1856] 1864) susceptibles de ser utilizadas para atender la educación física escolar de los colegios privados (Torrebadella, 2011c; Torrebadella, 2013c; Torrebadella y Brasó, 2019).

Asimismo, destaca la traducción que realizó el capitán José María Aparici (1824-1894) del Reglamento de gimnástica militar francés *La instrucción para la enseñanza de la gimnástica en los cuerpos y establecimientos militares* ([1846] 1852). Esta obra fue dirigida por Napoleón Laisné (1810-1896), alumno de Amorós, que junto al coronel Charles d'Argy fueron los creadores de la Escuela Normal Militar de Gimnástica de Joinville-le-Pont creada también en 1852. En esta obra se resalta la influencia de la gimnástica amorosiana y su uso fue adoptado oficialmente en España hasta 1911 (Torrebadella-Flix, 2016).

En 1851 Francisco Fernández Villabrille (1811-1864) se encargó de la traducción y adaptación de *Gimnástica*; un folleto ilustrado de 16 páginas, correspondiente a la colección de origen francés «Instrucción para el pueblo. Cien tratados sobre los conocimientos más útiles e indispensables», y que, a su vez, se inspiró en la obra inglesa «Information four the people», publicada en 1842 por William and Robert Chambers. Como indica su nombre, *Gimnástica* representa el primer documento divulgativo, popular y utilitario sobre este conocimiento que se difunde en España. El autor original es el capitán Pierre Louis Schreuder (1850), discípulo de Amorós y fundador de los primeros gimnasios en colegios de París (Lefebvre, 1889). Por consiguiente, la obra atiende y divulga la gimnástica como un conocimiento útil e indispensable para todo tipo de público. A nuestro juicio, lo más importante de la versión española es el alcance crítico al requerir el apoyo del gobierno para promover la enseñanza gimnástica y el establecimiento de un gimnasio normal, tal y como propuso en su día el Conde de Villalobos: «En todo caso, los gastos que fuesen indispensables para erigir y sostener el local, serían bien pronto resarcidos por las utilidades de un estable-

cimiento no de lucro o recreo, sino de conveniencia general» (Fernández Villabrille, 1851, p.2016).

Por su parte, el conde de Villalobos en 1858 mencionaba la penuria de no disponer de una bibliografía gimnástica española e interpellaba a la traducción de las obras francesas, alemanas y suecas.

Como apuntan Vicente-Pedraz y Torreadella-Flix (2019) y Torreadella-Flix, Rivero-Herraiz & Sánchez-García (2019), coincidiendo con la emergencia de los primeros gimnasios higiénicos, se dio a conocer la obra del filósofo idealista alemán Karl Christian Friedrich Krause (1781-1832). Como es conocido, la entrada de Krause en España fue a través de *El Ideal de la Humanidad para la Vida* (1860), un tratado que Julián Sanz del Río (1814-1869) plagió enteramente del filósofo alemán (Menéndez Ureña, 1988). En esta obra se revitalizaba el ideal grecolatino de la gimnástica en el esencialismo de un discurso regeneracionista, del cual se impregnó la Institución Libre de Enseñanza (ILE, 1876-1939), idealizando el concepto de «hombre nuevo».

Efectivamente, puede atribuirse a la ILE que, en España, la influencia del renacer neoclásico del culto al cuerpo sirviera para encaminar el discurso pedagógico de la modernidad hacia un proceso de institucionalización de la educación física escolar (Cambeiro, 1997; López Serra, 1998; Torreadella-Flix & Domínguez, 2018; Brassó & Torreadella, 2020).

Sobre este cometido, es indudable que la aparición de la bibliografía extranjera tenía la misión intrínseca de culturización y de modernización del país. En el caso concreto de la educación física, la contribución de la literatura especializada foránea, ya fuera para atender el dominio técnico y práctico o bien para obtener la asimilación del saber conceptual y pedagógico, tuvo una repercusión significativa, al menos para comprender que algo podía cambiar para mejorar la educación de la juventud. De no seguir estos cambios se ponía en riesgo el capital cultural y económico del país. España no podía quedar todavía más atrasada del progreso y de la civilización. A esta cuestión se refirió el literato y crítico Fermín Gonzalo Morón (1816-1871) para quien el atraso cultural, social o civilizatorio que evidencia España se encontraba en la incapacidad de atender la empresa más noble que ya habían emprendido las civilizaciones más importantes de la antigüedad:

«De aquí el *mens sana in corpore sano* de los antiguos, de aquí la gran sabiduría de la gimnástica de la educación física de los antiguos, de aquí la grandeza y la belleza de las razas griega y romana, que han sido el tipo ideal de los escultores y pintores, de aquí lo absurdo, lo

desolador, lo homicida de nuestra educación, que solo se preocupa del espíritu, de aquí nuestra degradación como raza, nuestra debilidad relativa como hombres de cabeza y de corazón.» (Morón, 1852, p.75)

En esta misma época llegó a España el *Manual popular de gimnasia de sala médica e higiénica* ([1855] 1861) del Dr. Daniel Gottlob Moritz Schreber (1808-1861), que fue la obra de gimnástica más leída de todo el siglo XIX. Los editores del *Manual* conocían perfectamente el éxito de la publicación en Europa. Además, estaban seguros de que tendría buena acogida en España, puesto que tampoco existía competencia alguna de obras similares. El *Manual* del Dr. Schreber estuvo al alcance de gimnasiarcas, médicos y de cualquier persona que necesitara hacer un uso higiénico y/o médico de la gimnástica. La gimnasia de sala tomaba prestados los ejercicios fundamentales de la gimnasia sueca, con lo cual se *democratizaba* su uso haciéndola más apta para todo tipo de público (Torreadella, 2014b).

Más tarde Eugenio Paz (1836-1901), un reconocido gimnasiarca de padres españoles pero nacido en Francia, incorporó *La salud del espíritu y del cuerpo por la gimnasia* ([1865] 1867). Esta obra se encuadraba en la propaganda gimnástica y de la regeneración física, que se inició más tarde.

«He escrito este libro con el objeto de popularizar la gimnasia y de hacer conocer los inmensos servicios que está llamada a prestar a la humanidad, si se quiere, en fin, concederle el puesto que le está señalado en la educación.» (Paz, 1867, p.14)

Herbert Spencer (1820-1903) también ayudó a conceptualizar la educación integral con una publicación de gran impacto intelectual. *De la educación intelectual, moral y física* ([1861] 1879) que puede ser considerada la obra capital de la educación integral. En ella se remarcó la importancia de la educación física en el ámbito familiar y pedagógico. Spencer contribuyó significativamente al llamado «renacimiento de la educación física» (Barbero-González, 2012) y su obra tuvo una gran repercusión pedagógica que también influyó en la ILE (López Serra, 1998; Martínez Navarro, 1983). Como es conocido, Spencer prefirió los juegos corporales a la gimnástica artificial (Torreadella-Flix y Brasó, 2019) y, en este sentido, edificó el mito de la superioridad física y moral de los anglosajones (Ramón y Cajal, 1901).

Cabe señalar igualmente algunas obras escritas en español que fueron publicadas fuera de España, aunque estuvieron al alcance del mercado español. Así por ejemplo las obras de Eugenio Paz, *Pequeño curso de Gimnasia de salón sin aparatos* ([1870]1880); de Philippe Carue, *Trata-*

do práctico de gimnástica higiénica para ambos sexos ([1868] 1880); de Louis de Vallières, *Manual práctico de gimnasia de jardín y salón* ([1875] ca. 1882). Estas obras venían a complementar la propaganda higiénica que ofrecía una alternativa pedagógica y doméstica a la peligrosidad de la tradicional gimnástica de aparatos (Vicente-Pedraz & Brozas-Polo, 2017).

«No es la gimnástica, como generalmente suele creerse, el trapecio, y nada más que el trapecio; no la constituyen únicamente las barras, las pértigas (o perchas), el trampolín y algunos otros trabajos, que en ciertas imaginaciones ignorantes o mal intencionadas, le hacen confundirse con la escuela del acróbata o del atleta.

Hay en la gimnástica un poco de todo eso; pero todavía hay mucho más. Hay una graduación de movimientos que procede de la ciencia, y que debe ser el resultado de largos estudios y de sana experiencia; hay, por fin una, variedad inagotable de ejercicios y de actitudes, cada cual con su fin especial y calculado.» (Paz, 1880, pp.92-93)

El *Manual práctico de gimnasia de jardín y salón* impreso por Salvador Manero fue un plagio de la versión original francesa (Torrebadella, 2016): *La gymnastique au salon et au jardin* (1875) de Louis de Vallières.

En Francia se publicaron durante el siglo XIX muchos tratados relacionados con la gimnástica médica, pedagógica, doméstica y militar. La producción francesa en torno a la educación física, gimnástica y deportiva del siglo XIX superaba extensamente a la española y, no solamente era abundante, sino que además era variada y relevante. La bibliografía francesa recogió la influencia de gran parte de la gimnástica europea, puesto que incorporó la traducción de numerosas obras de los países vecinos. Durante todo el siglo XIX, Francia se convirtió en el epicentro de la gimnástica europea, ya que aglutinó por proximidad geográfica, las aportaciones inglesas, holandesas, alemanas, italianas, españolas, belgas, suizas y suecas. Por ejemplo, las obras germánicas *La gimnástica o escuela de la juventud* (1807) o el *Manual del doctor Schreber* (1861), fueron incorporadas en España a través de la traducción de las ediciones francesas. De este modo podemos comprobar cómo el francés actuó como lengua vehicular facilitando la llegada a España de numerosos tratados y manuales de diferentes ámbitos del saber a través de la traducción del alemán al francés y de este al español. Esto demostraría una vez más el papel jugado por Francia como transmisora de conocimientos para una España estancada debido a una serie de avatares políticos y sociales (Álvarez Jurado, 2017).

Si bien es cierto que la influencia de la gimnástica francesa fue determinante, como hemos podido comprobar, especialmente por la coyuntura social y geográfica entre ambos países, también hay que considerar que los más destacados gimnasiarcas de Francia —Amorós, Triat, Paz y López Tamayo— estaban estrechamente relacionados con España (Torrebadella, 2020). Sin embargo, deberíamos preguntarnos por qué no se tradujeron más obras francesas. Una explicación podría encontrarse en la poca consideración pública que suscitaba la materia, en el carácter castizo español receloso de lo extranjero y en una posible galofobia. Aparte, también existía un tradicional dominio del idioma francés en las clases cultas lo que podría explicar por qué no se tradujeron apenas obras francesas ya que estas eran leídas directamente en la lengua original. Sin embargo, como advierte Torrebadella (2011a), aunque no fuese muy elevado el número de obras francesas traducidas, muchas de las obras gimnásticas plagiaban o tenían como referente la literatura técnica francesa.

Conclusiones

Tras la revisión de la bibliografía extranjera decimonónica sobre la educación física y la gimnástica (1807-1883), puede admitirse que durante este periodo apenas existió una iniciativa editorial importante que sintiese la necesidad de ocuparse de esta literatura. Así, podemos afirmar que existió un amplio vacío en la incorporación de obras extranjeras para cubrir la escasa literatura existente en el país. Ello pudo haber tenido lugar con la incorporación de algunas de las obras extranjeras más representativas de la época, pero no fue así. Solamente la iniciativa puntual de algunos traductores aislados facilitó el acceso a algunas obras extranjeras de gran valor. Incluso ni el mismísimo tratado de Amorós tuvo una traducción al español. Todo ello pudiera entenderse y explicarse por el poco «apetito» intelectual que la gimnástica suscitó en el país. Aunque durante una gran parte del siglo XIX la influencia exterior de la gimnástica estuviera marcada por Amorós.

Para concluir, hay que reconocer que, si bien existió una escasa presencia de la literatura gimnástica en torno a la educación física (Torrebadella, 2011a), la contribución extranjera publicada en español tampoco fue abundante. Las obras publicadas más significativas por su repercusión pedagógica —*La gimnástica o escuela de la juventud* (1807), *Compendio de ensayo general de educación física, moral e intelectual* (1840), *Manual popular de gimnasia de sala médica e higiénica* (1861)— formaron parte de

un conjunto de publicaciones cuya repercusión fue trascendental para cimentar y vincular el marco ideológico necesario alrededor del débil proceso de institucionalización de la educación física española en el siglo XIX.

Como futuras líneas de investigación, esta aportación es el punto de partida para ir avanzando en el reconocimiento de la literatura científico-técnica y pedagógica de la educación física en España. Además, este estudio es la base para emprender numerosos estudios parciales sobre cada una de las obras objeto de atención.

Bibliografía histórica objeto de estudio

- Amar, A., & Jauffret, L. F. (1807). *La gimnástica o escuela de la juventud, tratado elemental de juegos, de ejercicios considerados en razón de su utilidad física y moral*. Madrid: Imp. Álvarez.
- Amorós, F. (1830). *Manuel d'éducation physique, gymnastique et morale, vol. I y II*. Paris: Librairie Encyclopédique de Roret.
- Anónimo (1841). *Juegos y ejercicios de los niños*. Madrid: Imp. de I. Boix.
- Aparici, J. M. [traductor] (1852). *Instrucción para la enseñanza de la gimnástica en los cuerpos y establecimientos militares*. Madrid: Rivadeneyra.
- Ballexerd, J. (1765). *Crianza física de los niños, desde su nacimiento hasta la pubertad*. Madrid: Imp. de Gabriel Ramírez.
- Ballexerd, J. (1769). *Crianza física de los niños, desde su nacimiento hasta la pubertad, disertación puesta en castellano por D. Patricio de España*. Madrid: Imp. de Gabriel Ramírez.
- Ballexerd, J. (1787). *Crianza física de los niños, desde su nacimiento hasta la pubertad y método más seguro de robustecer la especie humana contra los insultos de las enfermedades, disertación puesta en Castellano por D. Patricio de España (Eugenio Llaguno y Amírola)*. Madrid: Imp. Antonio Espinosa.
- Ballexerd, J. (1762). *Disertación sur l'éducation physique des enfants, depuis leur naissance jusqu'à l'âge de la puberté*. Paris: Vallat-La Chapelle.
- Bernardi, O. (1807). *Arte de nadar*. Madrid: Imp. de Alban.
- Cabet, M. (1848). *Viaje por Icaria*. Barcelona: Imp. y Lib. Oriental.
- Carlier, P. (1867). *Tratado de gimnasia médica y civil*. Santander: González.
- Carue, Ph. J. B. (1880). *Tratado práctico de gimnástica higiénica para ambos sexos* (4º ed.) París: Editorial en Casa del autor.
- Cordier & Legras (Imp.) (1802). *Abécédaire gymnastique, ou Nouvelle méthode pour apprendre à lire aux enfants*. Paris: Imp. Cordier et Legras.
- De Gerando, J.-M. (1853). *Curso normal para maestros de primeras letras o preceptos de educación física, moral e intelectual, con aplicación a las escuelas de primera enseñanza*. Madrid: Imp. Económica de la educación y la enseñanza.
- [De Vallières, L.] (ca. 1882). *Manual práctico de gimnasia de jardín y salón...: Manual práctico de gimnasia de jardín y salón. La higiene por medio de los ejercicios razonados sin necesidad de aparato*. Barcelona: Salvador Manero, Editor.
- Fernández Villabrille, D. F. (1847). *Los juegos de la primera edad*. Madrid: Francisco P. Mellado.
- Fernández Villabrille, F. (1851). *Instrucción para el pueblo. Cien tratados sobre los conocimientos más útiles e indispensables. Gimnástica*. Madrid: Est. Tip. de Mellado.
- Fernández Villabrille, F. (1864). *Juegos y entretenimientos de las niñas*. Madrid: Mellado.
- Figuerola, L. (1842). *Manual Completo de enseñanza simultánea, mutua y mixta* (2º ed.) Madrid: A. Mateis Muñoz.
- Guts Muths, J. (1793). *Gymnastik für die Jugend*. Schnepfenthal: Verlag der Buchhandlung der Erziehungsanstalt.
- Jullien, M. A. (1840). *Ensayo General de educación física, moral e intelectual con un plan de educación práctica para la infancia, la adolescencia y la juventud*. Valencia: Imp. Ventura Lluç.
- Lefebvre, H. (1889, 1 de diciembre). Schreuder. *La Gymnastique*, p. 366.
- Londe, C. (1829). *Nuevos elementos de higiene*. Madrid: Imp. que fue de Fuentenebro.
- Londe, C. (1843). *Tratado completo de higiene*. Madrid: Imp. Viuda de Calleja e Hijos.
- López, F. (1855). *Recreo de la infancia. Colección de juegos para niños de ambos sexos*. Madrid: Antonio Pérez Dubrull.
- Manero, S. (1881). La gimnasia de jardín y salón. La higiene por medio de ejercicios razonados, sin ningún aparato. *Semanario Familiar Pintoresco*, 53, 15-16.
- Morón, F. G. (1852). *Colección de obras escritas por Don Fermín Gonzalo Morón, durante su supuesta locura*. Madrid: Imp. Severiano M. Montero.
- Naharro, V. (1818). *Descripción de los juegos de infancia, los mas propios a desenvolver sus facultades físicas, marales, y para servir de abecedario gímnástico*. Madrid: Imp. que fue de Fuentenebro.
- Paz, E. (1867). *La salud del espíritu y del cuerpo por la gimnasia*. Murcia: Imp. Anselmo Arques.

- Paz, E. (1880). *Pequeño curso de Gimnasia de salón sin aparatos*. México: Lib. de la Enseñanza.
- R. C. (1847). *Juegos de Jardín o campo traducidos de los mejores manuales acabados de publicar en París*. Madrid: Imp. R y Fonseca.
- R. C. (1847). *Juegos de los niños traducidos de los mejores manuales acabados de publicar en París*. Madrid: Imp. R y Fonseca.
- Rendu, A. (1846). *Curso de pedagogía: o principios de educación pública para uso de los alumnos de las Escuelas Normales y de los maestros*. Tarragona: Imp. de A. Puigrubi y Canals.
- Richard, M. (1849). *Tratado sobre la educación física de los niños: para el uso de las madres de familia, y de las personas dedicadas a la educación de la juventud*. Baeza: Imp. de la Comisión General de Libros.
- Ramón y Cajal, S. (1901, 1 de octubre). Horizontes Nuevos. *Juventud*, pp. 1-2.
- Schreber, D. G. M. (1861). *Manual popular de gimnasia de sala médica e higiénica*. Madrid: Carlos Bailly - Bailliére.
- Schreuder, Capitaine (1850). *Encyclopédie des connaissances utiles. Cent traités. Gymnastique*. Lyon: Paulin et Lechevalier. Tip. Flon Frères [Garnier Frères].
- Schwarz, C. (1846). *Pedagogía o tratado completo de educación y enseñanza*. —t. I y II—Madrid: Librería de los Señores Vda. e hijos de Don Antonio Calleja.
- Spencer, H. (1879). *De la educación intelectual, moral y física*. Sevilla: Imp. de R. Baldaraque.
- Sanz, J. (1860). *C. CR. Krause. El Ideal de la Humanidad para la Vida*. Madrid: Imp. Manuel Galiano.
- Villalobos, Conde de (1858). Sobre gimnasia. *La Razón Católica* —revista mensual. Segunda serie— (pp. 259-266). Madrid: Lib. de la Unidad Católica.
- ción física de los niños para el uso de las madres de familia traducido por Antonio del Campo y Llanos (1849). *Quaderns de Filologia-Estudis Lingüístics*, (24), 193-210. doi: 10.7203/QF.24.16306
- Barbero-González, J. I. (2012). El darwinismo social como clave constitutiva del campo de la actividad física educativa, recreativa y deportiva Social. *Revista de Educación*, (359), 580-603. Doi: 10.4438/1988-592X-RE-2011-359-108
- Barbero, J. I. (2011). Sobre los ‘orígenes’ de la educación física en España. En P. Scharagrodsky (comp.), *La invención del ‘homo gymnasticus’. Fragmentos históricos sobre la educación de los cuerpos en movimiento en Occidente* (pp. 165-188). Buenos Aires: Prometeo.
- Bastin, G. L. (dir.) (2004). Histoire de la traduction et traduction de l’histoire. *Meta*, 49(3), 459-461.
- Berman, A. (1984). *L’épreuve de l’étranger. Culture et traduction dans l’Allemagne romantique*. Paris: Gallimard.
- Blanco, R. (1927). *Bibliografía general de la educación física: con datos copiosos referentes a la biología, antropología, anatomía, fisiología, higiene, eugénica, puericultura, paidología, pedagogía y otras ciencias fundamentales del ejercicio corporal educativo*. Madrid: Hernando.
- Brasó, J. (2016). Los libros de ajedrez en España (1900-1939): repertorio bio-bibliográfico y estudio bibliométrico. *Anales de Documentación*, 19(1). <https://doi.org/10.6018/analesdoc.19.1.247821>
- Brasó, J. (2018). Los libros de ajedrez en España (c. 1770-1899): bibliografía histórica. *Investigación Bibliotecológica: archivonomía, bibliotecología e información*, 32(75), 47-67. <http://dx.doi.org/10.22201/iibi.24488321xe.2018.75.57943>
- Brasó, J., & Torreadella, X. (2020). El juego del cornerball, un pre-texto del pasado para crear debate en la educación física del presente. *Retos. Nuevas tendencias en Educación Física y Deportes*, (37), 810-819. <https://doi.org/10.47197/retos.v37i37.67484>
- Cambeiro, J. A. (1997). *El proceso de institucionalización de la educación física en la España Contemporánea*. (Tesis doctoral inédita). Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Cambeiro, J. A. (2004). L’educació física en el tombant del segle XIX. *Educació i Història. Revista de Història de l’Educació*, (7), 134-176.
- De Lucas, J. M. (2000a). La educación física en el siglo XIX. Claves para su historia. En J. L. Hernández (dir.), *Nacimiento e implantación de la educación física en España: Los tiempos modernos* (pp.33-62). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Con-

Referencias

- Álvarez Junco, J. (2001). *Mater dolorosa. La idea de España en el siglo XIX*. Madrid: Taurus.
- Álvarez Jurado, M. (2017). La traducción y difusión de los textos médicos franceses sobre homeopatía en la España decimonónica a través de la editorial Bailly-Bailliére. En J. Pinilla Martínez y B. Lépinette (dir.), *Reconstruyendo el pasado de la traducción (II). A propósito de las imprentas/editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (siglo XIX)*. Granada: Comares.
- Álvarez Jurado, M. (2019). Aproximación a los tratados de educación física doméstica decimonónicos en Francia y su recepción en España. Estudio del prólogo y de las notas del traductor del Tratado sobre la educa-

- sejo Superior de Deportes.
- De Lucas, J. M. (2000b). *Historia de la educación física oficial: España 1900-1936*. Universidad de Alcalá: Alcalá de Henares.
- Fontana, J. (2015). La época del liberalismo. En J. Fontana & R. Villares (dir.), *Historia de España. vol. 6*. Madrid: Marcial Pons.
- Gallego Roca, M. (2004). De las vanguardias a la Guerra Civil. En F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Historia de la traducción en España* (pp.479-526). Salamanca: Ambos Mundos.
- Gutiérrez Rodilla, B. (1995). Los primeros pasos de la gimnástica en España. En: E. Arquiola & J. Martínez Pérez, (eds.), *Ciencia en expansión: Estudios sobre la difusión de las ideas científicas y médicas en España (siglos XVIII-XX)*. (pp.423-447). Madrid: Editorial Complutense.
- Lépinette, B. (2016). La Historiografía traducida del francés (1800-1822). En: B. Lépinette & J. Pinilla (eds.), *Reconstruyendo el pasado de la traducción* (pp.1-48). Granada: Comares.
- Llaverías, A. (1935). *Gimnasio de Colón: Catálogo de la Biblioteca del Gimnástico - deportiva y de conocimientos afines*. Barcelona: Anticuaría de Antonio Palau Dulcet.
- Llorens, M., & Torredadella-Flix, X. (2017). *La gimnástica o escuela de la juventud* (1807): primer libro de educación física escolar y génesis de un discurso pedagógico. *Revista de Investigación en Educación*, 15(2), 122-139. <http://reined.webs.uvigo.es/ojs/index.php/reined/article/view/1430>
- López Serra, F. (1998). *Historia de la educación física de 1876 a 1898. La Institución Libre de Enseñanza*. Madrid: Gymnos.
- Martínez Navarro, A. (1983). Anotaciones a la historia de la educación física española en el siglo XIX. *Historia de la Educación*, (2), 153-164.
- Menéndez Ureña, E. (1988). El fraude de Sanz del Río o la verdad sobre su Ideal de la Humanidad. *Pensamiento*, (44), 25-47.
- Pastor, J. L. (1997). *El espacio profesional de la educación Física en España: génesis y formación (1883-1961)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Pastor, J. L. (2005a). *Educación física y libros de texto en la primera enseñanza (1883-1978)*. Madrid: Editorial Dykinson.
- Pastor, J. L. (2005b). *Manuales escolares y libros de texto de educación física en la enseñanza secundaria (1883-1978)*. Madrid: Dykinson.
- Sabio, J. A. (2006). La metodología en Historia de la Traducción: Estado de la cuestión. *Sendeban*, (17), 21-47. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v17i0.1007>
- Simon Castell, J. (2007). Comunicando la física en la Europa del siglo XIX: el manual de Ganot y los oficios del libro. En N. Herran, J. Simón, X. Guillemllobat, T. Lanuza, P. Ruiz & J. Navarro (eds.), *Synergia* (pp.29-48). Madrid: CSIC.
- Torredadella-Flix, X. (2014). Rufino Blanco Sánchez y las fuentes bibliográficas de la educación física y el deporte en España. *RICYDE. Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, (37), 281-284. doi: 10.5232/ricyde2014.037
- Torredadella-Flix, X. (2015). Antecedentes históricos del arte de nadar en España (siglo XVI-1807). *Ágora para la Educación Física y el Deporte*, 17(2), 182-201.
- Torredadella-Flix, X. (2016). La bibliografía gimnástica y deportiva de la educación física en el ejército español (1808-1919). *Textos en contexto social. Revista Universitaria de Historia Militar*, 5(9), 173-192.
- Torredadella-Flix, X., & Domínguez, J. A. (2018). El deporte en la educación física escolar. La revisión histórica de una crítica inacabada. *Retos: Nuevas Tendencias de la Educación Física y el Deporte*, (34), 403-411. <https://doi.org/10.47197/retos.v0i34.57963>
- Torredadella-Flix, X., & Vicente-Pedraz, M. (2016). La gimnástica como dispositivo antionanista en la conformación de la educación física escolar en el siglo XIX en España. El nacimiento de una disciplina escolar. *Movimento*, 22(1), 99-114. <http://dx.doi.org/10.22456/1982-8918.53986>
- Torredadella-Flix, X., Rivero-Herraiz, A., & Sánchez-García, R. (2019). When the Elites Began Going to the Gym: The Professional and Social Spaces of the First Hygienic Gymnasiums in Madrid, 1860–69. *The International Journal of the History of Sport*, 36(15-16), 1347-1371. <https://doi.org/10.1080/09523367.2019.1691531>.
- Torredadella, X. (2011a). *Repertorio bibliográfico inédito de la educación física y el deporte en España (1800-1939)*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Torredadella, X. (2011b). Vicente Naharro y los juegos corporales en la educación física española de la primera mitad del siglo XIX. *Ágora para la Educación Física*, 13(2), 165-182.
- Torredadella, X. (2013a). Crítica a la bibliografía gimnástica de la educación física en España (1800-1939). *Anales de Documentación*, 16(1), <http://dx.doi.org/10.6018/analesdoc.16.1.158851>.
- Torredadella, X. (2013b). Del espectáculo acrobático a los primeros gimnasios modernos. Una historia de las compañías gimnástico-acrobáticas en la primera

- mitad del siglo XIX en España. *Aloma: Revista de Psicología, Ciències de l'Educació i de l'Esport*, 31(2), 67-84.
- Torreadella, X. (2013c). *Gimnástica y educación física en la sociedad española de la primera mitad del siglo XIX*. Lleida: Servei de Publicacions de la Universitat de Lleida.
- Torreadella, X. (2014a). La educación física comparada en España (1806-1936). *Historia Social y de la Educación*, 3(1), 25-53. <http://dx.doi.org/10.4471/hse.2014.02>
- Torreadella, X. (2014b). La influencia de la profesión médica en la educación física española del siglo XIX: Análisis social del Manual popular de gimnasia de sala, médica e higiénica del Dr. Schreber. *Cultura, Ciencia y Deporte*, 9(26), 163-176. <http://dx.doi.org/10.12800/ccd.v9i26.434>
- Torreadella, X. (2016). Revisión histórica de la bibliografía gimnástico-deportiva impresa en Barcelona (s. XIX-1910). *Biblios. Revista electrónica de biblioteología, archivología y museología*, (65), 52-69. <http://dx.doi.org/10.5195/biblios.2016.321>
- Torreadella, X. (2018). Amadeo Llaverías y la biblioteca del gimnasio de Colón (1892-1935). Una vieja pugna en torno a la nacionalización de una biblioteca gimnástico-deportiva. *Anales de Documentación*, 21(1), <http://dx.doi.org/10.6018/analesdoc.21.1.288731>
- Torreadella, X. (2020). El gimnasio moderno en España y Francia. Una relación franco-española equidistante y divergente en el siglo XIX. *RICYDE. Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 16(60), 153-159. <https://doi.org/10.5232/ricyde2020.06004>
- Torreadella, X., & Brasó, J. (2019). Los juegos corporales en la educación física del siglo XIX como preludio al deporte moderno en España. *Ciencia, Cultura y Deporte*, 14(41), 165-177.
- Torreadella, X., & López-Villar, C. (2016). Las primeras profesoras de gimnástica en España. Profesión liberal y coartada durante el siglo XIX. *RICYDE. Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, (46), 423-442. <http://dx.doi.org/10.5232/ricyde2016.04606>
- Torreadella, X., & Olivera, J. (2012). Las cien obras clave del repertorio bibliográfico español de la educación física y el deporte en su proceso de legitimación e institucionalización (1807-1938). *Revista General de Información y Documentación*, (22), 119-168. https://doi.org/10.5209/rev_RGID.2012.v22.39669
- Vicente-Pedraz, M., & Brozas-Polo, M. P. (2017). El triunfo de la regularidad: gimnasia higiénica contra acrobacia en la configuración física escolar en la segunda mitad del siglo XIX. *Revista Brasileira do Sporte*. 39(1), 49-55. <http://dx.doi.org/10.1016/j.rbce.2015.10.006>
- Vicente-Pedraz, M., & Torreadella-Flix, X. (2017). El dispositivo gimnástico en el contexto de la medicina social decimonónica española. De las políticas higiénicas a los discursos fundacionales de la «educación física». *Asclepio*, 69(1), p172. <http://dx.doi.org/10.3989/asclepio.2017.04>
- Vicente-Pedraz, M., & Torreadella-Flix, X. (2019). Los primeros gimnasios higiénicos: espacios para sanar y corregir el cuerpo. *Disparidades. Revista de Antropología*, 74(1): e011. <https://doi.org/10.3989/dra.2019.01.011>
- Villares, R. (2009). Alfonso XII (1875-1902). En J. Fontana y R. Villares (dir.), *Historia de España. vol. 7. Restauración y Dictadura* (pp.1-304). Madrid: Marcial Pons.

